

Vous avez dit KIKIRIKI ?

ou... coutcouloudjoû !, cacaracac !, koukouléjour !

Une découverte de la variété des langues et de l'arbitraire du signe à partir d'une histoire bizarre de canard chinois, à partir aussi de cris d'animaux dans diverses langues... Pourquoi les animaux ne chantent-ils pas de la même manière partout ?

La prise en considération des parlers locaux ou régionaux permet de renforcer cette découverte en l'ancrant dans l'environnement proche des enfants.



Rappel de l'activité source dans EOLE

(Volume I, pages 113 à 126)

L'activité EOLE confronte les élèves aux diverses formes que prennent les cris d'animaux dans différentes langues. Les élèves tentent de deviner le pourquoi de ces différences et ils sont amenés ainsi, de manière concrète et intuitive, à une première prise de conscience, encore peu formulée, du caractère arbitraire du signe et de la variété des langues puisque les formes linguistiques différentes correspondent pourtant à une même réalité extra-linguistique.

Apport des dialectes / patois

La prise en compte – en région dialectophone surtout – des onomatopées qui seraient connues des élèves permet de mieux contextualiser cette découverte et de donner un sens immédiat aux différences observées.

Pour les élèves non dialectophones, cette prise en compte permet simplement d'élargir le panorama des onomatopées qu'ils vont écouter. Elle n'apporte toutefois pas, dans ce cas, un élément décisif à la compréhension du principe de l'arbitrarité.

Les documents audios 12 à 18, qui présentent les onomatopées dans les variétés dialectales prises en considération dans cet ouvrage, peuvent ainsi permettre à l'enseignant-e :

- de faire entendre ces différentes variétés,
- de faire retrouver des formes déjà entendues, lorsque le contexte le permet (c'est-à-dire lorsque les formes dialectales sont encore, partiellement au moins, en usage),
- éventuellement, de créer un loto sonore basé sur des formes dialectales (connues ou non des élèves).

Notons toutefois que nous n'avons pas obtenu de formes propres aux dialectes dans toutes les aires ni pour tous les animaux. Il est par conséquent nécessaire de prendre appui sur les formes disponibles si l'on souhaite conduire cette activité en utilisant les dialectes.

Enfin, dans les régions où le dialecte est encore présent, un double prolongement peut être proposé aux élèves :

1. Trouver les formes *locales* (dialectales) des verbes dénommant les cris d'animaux (miauler, cancaner, etc.) et les onomatopées correspondantes.
2. Trouver d'autres onomatopées dans le parler local (avec possibilité de jeux de reconnaissance, etc.).

Les ajouts

Objectifs relatifs aux dialectes

- Renforcer la compréhension du principe de l'arbitrarité en exploitant des formes ancrées dans l'environnement immédiat des élèves.
- Prendre connaissance des formes locales des noms de quelques animaux, des verbes qui en dénomment le cri et des onomatopées qui correspondent à ce cri.

Langues et patois utilisés

Dialectes valaisans (2), fribourgeois, jurassiens (2), valdôtain et savoyard ; picard, wallon et occitan.

Matériaux ajoutés



- Annexe documentaire: dénominations des animaux, de leur cri et onomatopées dans les différents dialectes (tableau incluant les variétés où nous avons pu les obtenir).
- Audios 12 à 18: onomatopées des cris d'animaux dans différentes variétés dialectales.

Le déroulement de l'activité avec les ajouts

L'activité en un clin d'œil

Globalement, l'activité suit le déroulement indiqué dans EOLE (Volume I, p. 113 à 126)

Phases	Durée indicative	Contenus ajoutés	Matériel ajouté	Remarques
Mise en situation <i>Cris d'animaux</i>	20-30 mn	Pas de changement.	---	
Situation-recherche <i>Un chien aboie en portugais? Une grenouille coasse en chinois? Étrange...</i>	30 mn	Pas de changement. Mais possibilité de faire écouter, en plus, les cris d'animaux dans une ou plusieurs variétés dialectales.	Annexe : Tableau des onomatopées et des cris d'animaux dans différentes variétés dialectales. Audios 12 à 18: onomatopées des cris d'animaux dans différentes variétés dialectales.	L'enseignant-e peut faire écouter les nouveaux documents audios à la suite de ceux qui figurent dans EOLE ou construire un nouveau document.
Synthèse <i>Loto sonore</i>	30 mn	Pas de changement.	---	Un nouveau <i>Loto sonore</i> peut être créé en mélangeant les formes utilisées dans l'activité et des formes dialectales figurant sur Audios 12 à 18.

Phases	Durée indicative	Contenus ajoutés	Matériel ajouté	Remarques
Prolongements		<p>Trouver les formes <i>locales</i> (dialectales) des verbes dénommant les cris d'animaux (<i>miauler, cancaner, etc.</i>) et les onomatopées correspondantes.</p> <p>Trouver d'autres onomatopées dans le parler local – Jeux.</p>	Annexe : Tableau des onomatopées et des cris d'animaux dans différentes variétés dialectales.	

Annexe documentaire 1 : *Les onomatopées et l'arbitraire du signe* (EOLE, Vol. I, p. 123).

e-doc

Annexe documentaire *EOLE et patois: Dénominations des animaux, de leur cri et onomatopées dans les différents dialectes.*

Mise en situation

Les élèves écoutent l'histoire de Monsieur Tchou et de son canard, qui les amène à s'interroger sur les différentes manières de « reproduire » les cris du canard (« Est-ce que le canard cancanne différemment en français et en chinois ? »). Après un premier questionnement, ils écoutent un document audio (Audio 1) présentant des cris d'animaux et tentent de les reconnaître (avec l'aide d'un document affiché au tableau). L'enseignant et les élèves échangent à propos de ces animaux (où ils vivent, comment, etc.). Les élèves cherchent le nom du cri des animaux qu'ils ont entendus (le chat *miaule*, etc.), répondent à des devinettes, imitent ces cris... Pas de changement.

Situation-recherche

Les élèves réécoutent les cris (Audio 1) et discutent pour savoir où ils auraient pu être enregistrés. Puis ils entendent, dans différentes langues, les onomatopées qui expriment ces cris d'animaux. Les élèves tentent de reconnaître les animaux et, subsidiairement, les langues dans lesquelles ils sont exprimés. Ils discutent des différences et des ressemblances, pour aboutir finalement au constat que les cris sont exprimés différemment dans les différentes langues.

Les élèves sont ensuite amenés à distinguer progressivement les cris des animaux des onomatopées qui, dans les différentes langues, les expriment. S'ensuit une définition de l'onomatopée et quelques jeux pour bien faire comprendre cette notion.

Pas de changement dans le déroulement de cette phase, mais les enseignants peuvent soit faire écouter en plus les cris d'animaux dans l'une ou l'autre variété dialectale (cf. Audios 12 à 18), soit – ce qui demande plus de temps – créer un nouveau document audio de base incluant une ou plusieurs des variétés dialectales proposées.

Synthèse

Les élèves s'exercent encore à reconnaître les onomatopées et les langues. Puis ils jouent à un « loto sonore » (cf. Audios 9, 10, 11). Enfin, l'enseignant reprend l'histoire de Monsieur Tchou et de son canard et en discute avec ses élèves – ce qui lui permet de vérifier ce que les élèves ont compris.

Pas de changement dans le déroulement (mais possibilité de créer un loto sonore incluant des variétés dialectales). À la fin, il est en outre suggéré de faire écouter les onomatopées dans diverses variétés dialectales voire uniquement dans la variété la plus proche (cf. Audios 12 à 18).

Prolongements

Recherche d'autres onomatopées, en français et dans les autres langues et dialectes connus de l'un ou l'autre élève.

1. Faire trouver les verbes dénommant les cris d'animaux (*miauler, cancaner*, etc.) et les onomatopées correspondantes, d'abord en français puis dans la variété dialectale locale.
2. Faire trouver d'autres onomatopées dans le dialecte local (avec possibilité de jeux de reconnaissance).

Script audio

Pour les documents audio 1 à 11, cf. EOLE, Volume I, p. 124 à 126.

Les onomatopées des cris d'animaux dans différentes variétés dialectales

🔊 Audio 12 (CD 1 / Piste 17)

Voici les différents cris d'animaux dans le patois de Chermignon :

<i>kouâ kouâ !</i>	<i>ouóf ouóf !</i>	<i>i-an !</i>	<i>kokorikó !</i>	<i>myàou !</i>	<i>kouèn kouèn !</i>
--------------------	--------------------	---------------	-------------------	----------------	----------------------

🔊 Audio 13 (CD 1 / Piste 18)

Voici les différents cris d'animaux en patois fribourgeois :

<i>ouè ouè ouè !</i>	<i>ouàou ouàou !</i>	<i>i-an i-an !</i>	<i>kikiriki !</i>	<i>myàou !</i>	<i>kouèn kouèn !</i>
----------------------	----------------------	--------------------	-------------------	----------------	----------------------

🔊 Audio 14 (CD 1 / Piste 19)

Voici les différents cris d'animaux dans le patois de la Vallée d'Aoste :

<i>kra kra !</i>	<i>bàou bàou !</i>	<i>i-òn i-òn !</i>	<i>kikiriki !</i>	<i>miàou miàou !</i>	(pas de cri spécifique pour le canard)
------------------	--------------------	--------------------	-------------------	----------------------	--

🔊 Audio 15 (CD 1 / Piste 20)

Voici les différents cris d'animaux dans le patois de Cusy en Savoie :

<i>koua koua !</i>	<i>oua-oua oua-oua !</i>	<i>i-an !</i>	<i>kokorikó !</i>	<i>myàou !</i>	<i>kan kan !</i>
--------------------	------------------------------	---------------	-------------------	----------------	------------------

🔊 Audio 16 (CD 1 / Piste 21)

Voici les différents cris d'animaux en occitan :

<i>roà roà !</i>	<i>oùu oùu !</i>	<i>i à i à !</i>	<i>quiquiric ! / cacaracac !</i>	<i>miarrau !</i>	<i>coà coà !</i>
------------------	------------------	------------------	--------------------------------------	------------------	------------------

🔊 Audio 17 (CD 1 / Piste 22)

Voici les différents cris d'animaux en picard :

<i>coa coa !</i>	<i>wouha wouha !</i>	<i>hi-han !</i>	<i>koukouléjour !</i>	<i>miaou !</i>	<i>cari cari !</i>
------------------	----------------------	-----------------	-----------------------	----------------	--------------------

🔊 Audio 18 (CD 1 / Piste 23)

Voici les différents cris d'animaux en wallon :

<i>cwâc !</i>	<i>baw !</i>	<i>i-an !</i>	<i>coûkècoûk ! / coutcouloud- joû !</i>	<i>gnâwe !</i>	(pas de cri spécifique pour le canard)
---------------	--------------	---------------	---	----------------	--